

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Егорова Галина Викторовна  
Должность: Проректор по учебной работе  
Дата подписания: 18.11.2022 10:37:20  
Уникальный программный ключ:  
4963a4167398d8232817460c15aa79a4104d7c29

**Министерство образования Московской области**  
**Государственное образовательное учреждение высшего образования**  
**Московской области**  
**«Государственный гуманитарно-технологический университет»**

**УТВЕРЖДАЮ**

**Проректор**



**«25» мая 2022**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.В.ДВ.02.01**

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

<b>Направление подготовки</b>	<b>44.03.01 Педагогическое образование</b>
<b>Направленность (профиль) программы</b>	<b>Иностранный язык (немецкий)</b>
<b>Квалификация выпускника</b>	<b>Бакалавр</b>
<b>Форма обучения</b>	<b>Очная</b>

**Орехово-Зуево**

**2022 г.**

## 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода» составлена на основе учебного плана 44.03.01 Педагогическое образование по профилю «Иностранный язык (немецкий)» 2022 года начала подготовки.

При реализации образовательной программы университет вправе применять дистанционные образовательные технологии.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

### Цели дисциплины

Цель освоения дисциплины «Теория и практика перевода современного немецкого языка» - выработать у студентов необходимые компетенции в области перевода с немецкого языка на русский, способность к коммуникации в устной и письменной формах на немецком языке.

### Задачи дисциплины:

Основными задачами дисциплины являются:

- сформировать у студентов целостную систему знаний о способах, типах перевода, оптимальных переводческих технологиях;
- сформировать умение определять степень стилистической адекватности перевода;
- сформировать умения и навыки адекватного устного и письменного перевода текстов различных функциональных стилей и жанров;
- развить лингвотеоретическое мышление и сформировать умение применять теоретические знания в практике перевода в ходе решения профессиональных задач.

### Знания и умения обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

В результате изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:	Коды формируемых компетенций
<b>Универсальная компетенция:</b>	УК-4
Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	
<b>Профессиональная компетенция:</b>	ПК-1
Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач	

### Индикаторы достижения компетенций

Код и наименование универсальной компетенции	Наименование индикатора достижения универсальной компетенции
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и	<b>УК-4.1 Знает:</b> принципы коммуникации в профессиональной сфере, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; современные средства информационно-коммуникационных технологий.

иностранным(ых) языке(ах)	<p><b>УК- 4.2 Умеет:</b> создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; использовать технологии формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации.</p> <p><b>УК-4.3 Владеет:</b> реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке.</p>
ПК-1.Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач	<p><b>ПК-1.1. Знает:</b> структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета).</p> <p><b>ПК-1.2. Умеет:</b> осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО.</p> <p><b>ПК-1.3. Владеет:</b> Демонстрирует умение разрабатывать различные формы учебных занятий, применять методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные.</p>

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В.ДВ.02.01 «Теория и практика перевода» относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Программа курса предполагает наличие знаний по дисциплине «Практический курс немецкого языка».

### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Раздел/тема	Семестр	Всего часов	Виды учебных занятий			Промежуточная аттестация
				Контактная работа		СРС	
				ЛК	ПЗ		
1	<b>Тема 1.</b> Общие вопросы теории перевода.	3	38	10	10	18	
2	<b>Тема 2.</b> Лексические трансформации, их системный характер.	3	34	8	8	18	

	<b>Промежуточная аттестация: зачет</b>						<b>Зачет</b>
	<b>Итого:</b>		<b>72</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>36</b>	
3	<b>Тема 1.</b> Грамматическая эквивалентность как проблема перевода.	4	20		10	10	
4	<b>Тема 2.</b> Проблемы эквивалентности стилистических ресурсов грамматики и синтаксиса	4	16		8	8	
	<b>Промежуточная аттестация: зачет</b>						<b>зачет</b>
	<b>Итого:</b>		<b>36</b>		<b>18</b>	<b>18</b>	
	<b>Итого за курс:</b>		<b>108</b>	<b>18</b>	<b>36</b>	<b>54</b>	

## СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ

### Семестр 3

#### ЛЕКЦИИ

#### Лекция 1, 2, 3, 4, 5

**Тема 1:** Общие вопросы теории перевода.

**Учебные цели:**

- 1) дать представление об уровнях переводческой эквивалентности;
- 2) дать характеристику базовых принципов переводческих трансформаций

**Основные термины и понятия:**

- Уровень эквивалентности.
- Переводческие трансформации
- Исходный язык
- Переводящий язык.

#### Лекция 6, 7, 8, 9

**Тема 2:** Лексические трансформации, их системный характер

**Учебные цели:**

- 1) дать представление о классификации лексических трансформаций в исходном языке,
- 2) дать характеристику классификации лексических трансформаций

**Основные термины и понятия:**

Переводческие трансформации

Исходный язык

Переводящий язык.

Лексические трансформации

Фразеологические единицы

## **ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ**

**Практическое занятие 1, 2, 3, 4, 5**

**Тема 1:** Общие вопросы теории перевода.

**Учебные цели:**

- 3) дать представление об уровнях переводческой эквивалентности;
- 4) дать характеристику базовых принципов переводческих трансформаций

**Основные термины и понятия:**

Уровень эквивалентности.

Переводческие трансформации

Исходный язык

Переводящий язык.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Общие вопросы теории перевода» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

**Практическое занятие 6, 7, 8, 9**

**Тема 2:** Лексические трансформации, их системный характер

**Учебные цели:**

- 3) дать представление о классификации лексических трансформаций в исходном языке,
- 4) дать характеристику классификации лексических трансформаций

**Основные термины и понятия:**

Переводческие трансформации

Исходный язык

Переводящий язык.

Лексические трансформации

Фразеологические единицы

Практическое занятие – работа в группе по теме «Лексические трансформации, их системный характер. Классификация лексических трансформаций в исходном языке. Принципы трансформации фразеологических единиц в исходном языке и переводящем языке. Типы трансформаций номинативных и коммуникативных фразеологических единиц» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

**Семестр 4**

## **ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ**

**Практическое занятие 1, 2, 3, 4, 5**

**Тема 1:** Грамматическая эквивалентность как проблема перевода.

**Учебные цели:**

- 1) дать представление о грамматической эквивалентности
- 2) дать характеристику грамматической эквивалентности

**Основные термины и понятия:**

Грамматическая эквивалентность

Морфолого-синтаксические трансформации

Стилистические ресурсы лексики

Практическое занятие – работа в группе по теме «Грамматическая эквивалентность как проблема перевода. Морфолого-синтаксические трансформации в исходном языке и переводящем языке. Стилистические ресурсы лексики и фразеологии исходного языка и переводящего языка, проблема эквивалентности» с целью овладения на различных языковых уровнях нормами и правилами современного немецкого языка.

**Практическое занятие 6, 7, 8, 9**

**Тема 2:** Проблемы эквивалентности стилистических ресурсов грамматики и синтаксиса.

**Учебные цели:**

- 1) дать представление о грамматической эквивалентности
- 2) дать представление о толковых словарях и энциклопедических справочниках

**Основные термины и понятия:**

Грамматическая эквивалентность

Морфолого-синтаксические трансформации

Стилистические ресурсы лексики

Двуязычный словарь

Толковый словарь

Энциклопедический справочник

Практическое занятие – работа в группе по теме «Проблемы эквивалентности стилистических ресурсов грамматики и синтаксиса. Стилистические ресурсы функциональных стилей исходного языка и переводящего языка, проблемы их эквивалентности. Использование словарей и справочников в процессе перевода» с целью овладения на различных языковых уровнях нормами и правилами современного немецкого языка.

## **5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

### **Перечень основной литературы**

1. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - СПб. : Антология, 2012. - 560 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>

### **Перечень дополнительной литературы**

1. Сохань, А.А. Медицина: Пособие по практике немецкого языка и переводу (для студентов старших курсов переводческих факультетов) : учебное пособие - Москва : Директ-Медиа, 2014. - 103 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229274>

### **Электронные образовательные ресурсы (ОС\_MOODLE\_ГГТУ)**

1. <https://dis.ggtu.ru/course/view.php?id=5485>

### **Задания для самостоятельной работы**

**Задание:** Подготовьте сообщение по следующим темам:

1. Перевод названий газет и журналов.
2. Перевод названий предприятий, учреждений, организаций.
3. Перевод производных слов.
4. «Ловушки внутренней формы».
5. Лексические иносказания.
6. Забытые значения многозначных слов.
7. Перевод безэквивалентных лексических единиц.
8. «Специфические» переводческие трансформации.
9. Нормативно-языковые и узувальные ошибки в переводе.
10. Особые случаи употребления неопределенного артикля с существительными и перевод их на русский язык.
11. Способы выражения будущего времени в немецком и русском языках.
12. Императив в немецком языке. Способы перевода повелительного наклонения на русский язык.
13. Залог в немецком и русском языках. Способы перевода пассивных залоговых конструкций.
14. Конъюнктив в косвенной речи и способы его перевода на русский язык.
15. Абсолютная конструкция в переводе.
16. Романтический перевод в Германии.
17. Переводческая концепция В. фон Гумбольдта.
18. И.В. Гете и проблемы перевода.
19. Проблемы перевода в творчестве А.С. Пушкина.
20. Проблемы перевода в творчестве М.Ю. Лермонтова.
21. Передача безэквивалентной лексики на материале художественного текста (по выбору).
22. Особенности перевода рекламного текста.
23. Анализ соответствий русских и немецких терминов и заимствований (на материале публицистического текста).

## **6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля, промежуточной аттестации приведен в приложении

## **7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Перечень основной литературы:**

1. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 97 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164>
2. Немецкий язык: учебник / под ред. Н.А. Колядой ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2016. - 284 с. - Библиогр. в кн. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461985>

### **Перечень дополнительной литературы:**

1. Сохань, А.А. Медицина: Пособие по практике немецкого языка и переводу (для студентов

старших курсов переводческих факультетов) : учебное пособие - Москва : Директ-Медиа, 2014. - 103 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229274>

## 8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).

Все обучающиеся университета обеспечены доступом к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, которые подлежат обновлению при необходимости, что отражается в листах актуализации рабочих программ.

### Современные профессиональные базы данных:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru/>

База научных статей Издательства «Грамота» <http://www.gramota.net/materials.html>

Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам"

<http://window.edu.ru/>

Единая коллекция информационно-образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/>

- *Электронные образовательные ресурсы, разработанные преподавателями и размещенные в ОС MOODLE ГГТУ*

*Электронные образовательные ресурсы (платформы), используемые при реализации образовательной программы с применением дистанционных образовательных технологий* <https://dis.ggtu.ru/course/view.php?id=5485>

### Информационные справочные системы:

Яндекс.Переводчик <https://translate.yandex.ru/>

Google Переводчик <https://translate.google.ru/>

Переводчик онлайн и словарь от PROMT <https://www.translate.ru/>

Онлайн-переводчик и словари <https://www.webtran.ru/>

Словарь Lingvo Live <https://www.lingvolive.com/ru-ru>

Яндекс <https://yandex.ru/>

Рамблер <https://www.rambler.ru/>

Google <https://www.google.ru/>

Mail.ru <https://mail.ru/>

## 9. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Аудитории	Программное обеспечение
<ul style="list-style-type: none"> <li>- учебная аудитория для проведения учебных занятий по дисциплине, оснащенная компьютером с выходом в интернет, мультимедиапроектором;</li> <li>- помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ГГТУ.</li> </ul>	<p>Операционная система. Пакет офисных приложений. Браузер Firefox, Яндекс.</p>



## 10. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ.

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).

Автор (составитель):



д.ф.н., доц. Чукшис В.А.

Программа утверждена на заседании кафедры 20 мая 2022 г., протокол №10.

Зав. кафедрой



к.ф.н., доц. Касаткина О.С.

**Министерство образования Московской области  
Государственное образовательное учреждение высшего образования  
Московской области  
«Государственный гуманитарно-технологический университет»**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ,  
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Б1. В.ДВ.02.01**

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

<b>Направление подготовки</b>	<b>44.03.01 Педагогическое образование</b>
<b>Направленность (профиль) программы</b>	<b>Иностранный язык (немецкий)</b>
<b>Квалификация выпускника</b>	<b>Бакалавр</b>
<b>Форма обучения</b>	<b>Очная</b>

**г. Орехово-Зуево**

**2022 г.**

## 1. Индикаторы достижения компетенций

Код и наименование универсальной компетенции	Наименование индикатора достижения универсальной компетенции
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p><b>УК-4.1 Знает:</b> принципы коммуникации в профессиональной сфере, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; современные средства информационно-коммуникационных технологий.</p> <p><b>УК- 4.2 Умеет:</b> создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; использовать технологии формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации.</p> <p><b>УК-4.3 Владеет:</b> реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке.</p>
ПК-1.Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач	<p><b>ПК-1.1. Знает:</b> структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета).</p> <p><b>ПК-1.2. Умеет:</b> осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО.</p> <p><b>ПК-1.3. Владеет:</b> Демонстрирует умение разрабатывать различные формы учебных занятий, применять методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные.</p>

## 2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Оценка уровня освоения компетенции на разных этапах их формирования проводится на основе дифференцированного контроля каждого показателя компетенции в рамках оценочных средств, приведенных в ФОС.

Оценка «отлично», «хорошо», «зачтено» соответствует повышенному уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству.

Оценка «удовлетворительно», «зачтено» соответствует базовому уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству.

Оценка «неудовлетворительно», «не зачтено» соответствует показателю «компетенция не освоена».

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного	Представление оценочного средства в фонде	Критерии оценивания
-------	----------------------------------	-----------------------------------	---	---------------------

средства				
Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации				
1	Зачет	Контрольное мероприятие, которое проводится по окончании изучения дисциплины.	Вопросы к зачету	<p>«Зачтено»:</p> <p><b>знание</b> теории вопроса, понятийно-терминологического аппарата дисциплины (состав и содержание понятий, их связей между собой, их систему);</p> <p><b>умение</b> анализировать проблему, содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса;</p> <p><b>владение</b> аналитическим способом изложения вопроса, навыками аргументации.</p> <p>«Не зачтено»:</p> <p><b>знание</b> вопроса на уровне основных понятий;</p> <p><b>умение</b> выделить главное, сформулировать выводы не продемонстрировано;</p> <p><b>владение</b> навыками аргументации не продемонстрировано.</p>
Оценочные средства для проведения текущего контроля				
1	Тест (показатель компетенции «Знание»)	Система стандартизованных заданий, позволяющая измерить уровень знаний.	Тестовые задания	<p>Оценка «Отлично»: в тесте выполнено более 90% заданий.</p> <p>Оценка «Хорошо»: в тесте выполнено более 75 % заданий.</p> <p>Оценка «Удовлетворительно»: в тесте выполнено более 60 % заданий.</p> <p>Оценка «Неудовлетворительно»: в тесте выполнено менее 60 % заданий.</p>
2	Доклад (показатель компетенции «Умение»)	Расширенное письменное или устное сообщение на основе совокупности ранее опубликованных исследовательски	Тематика докладов	<p>Оценка «Отлично»: показано умение критического анализа информации. Тема актуальна, содержание соответствует заявленной теме, тема полностью раскрыта, проведено</p>

		<p>х, научных работ, изложение результатов проведённых исследований, экспериментов и разработок по соответствующей отрасли научных знаний, имеющих значение для теории науки и практического применения.</p>	<p>рассмотрение дискуссионных вопросов по проблеме, сопоставлены различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, язык изложения научен, соблюдается логичность и последовательность в изложении материала, использованы новейшие источники по проблеме, выводов четкие, оформление работы соответствует предъявляемым требованиям.</p> <p>Оценка «Хорошо»: показано умение критического анализа информации. Тема актуальна, содержание соответствует заявленной теме, язык изложения научен, заявленная тема раскрыта недостаточно полно, отсутствуют новейшие литературные источники по проблеме, при оформлении работы имеются недочеты.</p> <p>Оценка «Удовлетворительно»: не показано умение критического анализа информации. Содержание работы не в полной мере соответствует заявленной теме, тема раскрыта недостаточно полно, использовано небольшое количество научных источников, нарушена логичность и последовательность в изложении материала, при оформлении работы имеются недочеты.</p> <p>Оценка «Неудовлетворительно»: содержание работы не соответствует заявленной теме, содержание работы изложено не научным стилем, материал изложен</p>
--	--	--	---

				неграмотно, без логической последовательности, при оформлении работы имеются грубые недочеты.
3	Контрольная работа (показатель компетенции «Владение»)	Контрольные работы проводятся с целью определения конечного результата в обучении по данной теме или разделу, позволяют контролировать знания одного и того же материала неоднократно.	Перечень контрольных работ	Оценка «отлично» ставится, если: - обучающийся дал полный и правильный ответ на вопрос, выполнил все пункты контрольной работы (100%) с незначительным количеством ошибок (не более 5). Оценка «хорошо» ставится, если: - обучающийся дал достаточно полный ответ на вопрос, выполнил 80% контрольной работы с допустимым количеством ошибок (не более 10). Оценка «удовлетворительно» ставится, если: - обучающийся дал краткий ответ на вопрос, выполнил 50 % контрольной работы со значительным количеством ошибок (более 10). Оценка «неудовлетворительно» ставится, если: - обучающийся показывает незнание вопроса на уровне основных понятий, имеются затруднения и ошибки, выполнил менее 50% контрольной работы.

**3. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и/или опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Задания для проведения текущего контроля**

**Тестовые задания**

На основе материала практических, литературных и интернет-источников по дисциплине «Теория и практика перевода» выберите правильный вариант ответа (УК-4.1-3, ПК-1.1-3)

**ТЕСТ 1**

1. Важнейшими параметрами для сравнения текстов оригинала и перевода являются

...

- а) структура и семантика;
- б) структура, семантика и потенциал воздействия;
- в) потенциал воздействия, структура.

2. Коммуникативная равноценность – это ...

а) одинаковое количество высказываний в оригинале и переводе;

б) одинаковое количество слов в оригинале и переводе;

в) способность текста выступать в качестве полноправной замены другого текста (в функциональном, содержательном и структурном аспектах);

г) равенство социального статуса отправителя и получателя переводного текста.

3. Функциональное отождествление исходного языка и переводящего языка заключается в том, что ...

а) тексты на обоих языках принадлежат одному жанру;

б) перевод как бы приписывается автору оригинала;

в) переводчик точно передает порядок изложения содержания оригинала;

г) перевод полностью воспроизводит содержание оригинала.

4. Содержательное отождествление исходного языка и переводящего языка происходит в том случае, когда ...

а) рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, но только средствами родного языка;

б) переводчик точно передает абзацное членение текста;

в) перевод как бы приписывается автору оригинала;

г) перевод частично воспроизводит содержание оригинала.

5. Структурное отождествление исходного и переводящего языков заключается в том, что ...

а) перевод как бы приписывается автору оригинала;

б) тексты на обоих языках принадлежат одному жанру;

в) перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, но только средствами родного языка;

г) переводчик точно передает структуру и порядок изложения в оригинале, не позволяя себе что-либо изменить.

6. Л.К. Латышев подразделяет составляющие переводческой компетенции на ...

а) психологические и филологические;

б) главные и второстепенные;

в) лингвистические и профессиональные;

г) базовые и прагматические.

7. Переводческая компетенция объединяет такие субкомпетенции в сфере исходного и переводящего языков, как ...

а) знание и соблюдение этикета;

б) рецептивную компетенцию понимания;

в) продуктивную компетенцию формулирования;

г) знание основ управления.

8. Коммуникативно-прагматический перевод – это ...

а) перевод, применяемый в учебных или научных целях;

б) вид полного перевода исходного текста;

в) перевод, предназначенный для получателей менее высокого уровня готовности к восприятию того или иного исходного текста;

г) перевод, предназначенный для адекватного воздействия на массового читателя.

9. Семантический перевод – это способ ...

а) сокращения перевода;

б) частичного перевода;

- в) полного перевода;
- г) функционального перевода.

10. Какой из перечисленных ниже способов перевода обеспечивает более полную передачу контекстуального значения?

- а) буквальный;
- б) семантический;
- в) коммуникативный;
- г) выборочный.

11. Переводческая эквивалентность – это ...

- а) изменение структуры предложения, словосочетания или слов при сохранении семантики;
- б) замена понятия подлинника противоположным понятием в переводящем языке;
- в) реальная смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемая переводчиком в процессе перевода при возможной замене языковых средств;
- г) перестановка компонентов смысла.

12. В.Н. Комиссаров выделяет ... основных уровня эквивалентности.

- а) 4;
- б) 8;
- в) 5.

13. Адекватность в переводе – это ..

- а) перевод текста после представления по частям (фразам или абзацам);
- б) исчерпывающая передача содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему;
- в) воспроизведение формальных компонентов исходного текста;
- г) выражение смысла в других знаках, величинах.

14. Термины «адекватность» и «адекватный» в переводе ориентированы на ...

- а) результат перевода;
- б) отправителя перевода;
- в) процесс перевода;
- г) движение от общего к частному.

15. Переводческие трансформации представляют собой ...

- а) технические приемы перевода, состоящие в замене регулярных соответствий нерегулярными;
- б) технические приемы перевода, состоящие в замене нерегулярных соответствий регулярными;
- в) технические приемы перевода, заключающиеся в подборе аналогов для безэквивалентных лексических единиц.

## ТЕСТ 2

1. Дополните ответ.

В зависимости от характера эквивалентов на языках перевода выделяют следующие группы фразеологических единиц: ФЕ, имеющие фразеологические эквиваленты в русском языке, ... .

2. Продолжите алгоритм.

При переводе фразеологических единиц необходимо

- 1) передать смысл ФЕ;
- 2) ....
- 3) ... .

3. Выберите оптимальное переводческое решение при переводе фразеологизмов:

- а) калькирование;
- б) перевод-объяснение переносного значения фразеологизма;



- в) поиск аналогичной фразеологической единицы, имеющей общее с исходным значение, но построенной на иной словесно-образной основе;  
г) поиск идентичной фразеологической единицы в переводящем языке.

4. *Метод калькирования используется для перевода ...*

- а) ФЕ, не имеющих равнозначных эквивалентов в русском языке;  
б) ФЕ, имеющих равнозначных эквивалентов в русском языке;  
в) крылатых выражений.

5. *Подберите эквивалент к данной фразеологической единице “sich gleichen wie ein Ei dem anderen”:*

- а) быть сытым по горло;  
б) быть похожим как две капли воды;  
в) быть семи пядей во лбу.

6. *Укажите приём, использованный при переводе следующих высказываний:*

1. *Aller Anfang ist schwer.* - Первый блин всегда комом.  
2. *Wenn das meine Freunde sehen, fallen ihnen die Augen aus dem Kopf.* - Мои друзья раскроют рты, когда увидят такое.

3. *Dieses Problem tritt immer an jeden angehenden Lehrer heran.* - Каждый начинающий учитель сталкивается с этой проблемой.

- а) антонимический перевод  
б) идиоматизация  
в) деидиоматизация  
г) функционально-адекватная замена  
д) экспликация  
е) конверсная трансформация

## ИТОГОВЫЙ ТЕСТ

1. *Общая лингвистическая теория перевода изучает ...*

- а) особенности тех или иных языковых жанров и стилей;  
б) лингвистические закономерности перевода независимо от конкретной пары языков;  
в) специфику перевода текстов различных предметных областей;  
г) особенности устного и письменного перевода.

2. *Предметом частной теории перевода являются ...*

- а) общекультурные аспекты перевода текстов конкретного жанра;  
б) общелингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков;  
в) общие для языков одной группы закономерности переводческого процесса;  
г) лингвистические аспекты перевода с одного конкретного языка на другой конкретный язык.

3. *Переводоведение – это ...*

- а) дисциплина, изучающая историю становления перевода;  
б) дисциплина, изучающая только современную теорию перевода;  
в) совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода;  
г) дисциплина, изучающая грамматические аспекты перевода.

4. *В соответствии с жанрово-стилистической классификацией перевода выделяют ...*

- а) художественный и информативный перевод;  
б) реферативный перевод;  
в) вольный перевод.  
б. *Дополните ответ.*

Основными видами адаптивного транскодирования являются: сокращенный перевод,

...

7. Закончите высказывание.

Составляющими лингвоэтнического барьера являются ... .

8. Дополните ответ.

Р.К. Миньяр-Белоручев выделяет следующие разновидности устного перевода: синхронный перевод, ... .

9. Важнейшими параметрами для сравнения текстов оригинала и перевода являются

...

- а) структура и семантика;
- б) структура, семантика и потенциал воздействия;
- в) потенциал воздействия, структура.

11. Коммуникативная равноценность – это ...

- а) одинаковое количество высказываний в оригинале и переводе;
- б) одинаковое количество слов в оригинале и переводе;
- в) способность текста выступать в качестве полноценной замены другого текста (в функциональном, содержательном и структурном аспектах);
- г) равенство социального статуса отправителя и получателя переводного текста.

12. Функциональное отождествление исходного языка и переводящего языка заключается в том, что ...

- а) тексты на обоих языках принадлежат одному жанру;
- б) перевод как бы приписывается автору оригинала;
- в) переводчик точно передает порядок изложения содержания оригинала;
- г) перевод полностью воспроизводит содержание оригинала.

13. Содержательное отождествление исходного языка и переводящего языка происходит в том случае, когда ...

- а) рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, но только средствами родного языка;
- б) переводчик точно передает абзацное членение текста;
- в) перевод как бы приписывается автору оригинала;
- г) перевод частично воспроизводит содержание оригинала.

14. Структурное отождествление исходного и переводящего языков заключается в том, что ...

- а) перевод как бы приписывается автору оригинала;
- б) тексты на обоих языках принадлежат одному жанру;
- в) перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, но только средствами родного языка;
- г) переводчик точно передает структуру и порядок изложения в оригинале, не позволяя себе что-либо изменить.

15. Л.К. Латышев подразделяет составляющие переводческой компетенции на ...

- а) психологические и филологические;
- б) главные и второстепенные;
- в) лингвистические и профессиональные;
- г) базовые и прагматические.

16. Переводческая эквивалентность – это ...

- а) изменение структуры предложения, словосочетания или слов при сохранении семантики;
- б) замена понятия подлинника противоположным понятием в переводящем языке;
- в) реальная смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемая переводчиком в процессе перевода при возможной замене языковых средств;
- г) перестановка компонентов смысла.

17. В.Н. Комиссаров выделяет ... основных уровня эквивалентности.

- а) 4;
- б) 8;
- в) 5.

18. Адекватность в переводе – это ..

- а) перевод текста после представления по частям (фразам или абзацам);
- б) исчерпывающая передача содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему;
- в) воспроизведение формальных компонентов исходного текста;
- г) выражение смысла в других знаках, величинах.

19. Переводческие трансформации представляют собой ...

- а) технические приемы перевода, состоящие в замене регулярных соответствий нерегулярными;
- б) технические приемы перевода, состоящие в замене нерегулярных соответствий регулярными;
- в) технические приемы перевода, заключающиеся в подборе аналогов для безэквивалентных лексических единиц.

20. Узус представляет собой ... правила выбора средств языкового выражения.

- а) общепринятые;
- б) ситуативные;
- в) индивидуально-личностные.

21. Языковая норма как объективная данность с течением времени ...

- а) изменяется;
- б) не изменяется;
- в) усложняется.

22. Понятие узуса связано с понятием ...

- а) преинформации;
- б) стереотипа;
- в) коммуникативного эффекта.

23. Основоположителем концепции полноценного перевода является ...

- а) Л.С. Бархударов;
- б) А.В. Федоров;
- в) В.Г. Гак;
- г) Н.В. Крупнов.

24. Трансформационная модель перевода опирается на положения трансформационной грамматики ...

- а) В.Ю. Розенцвейга;
- б) Н. Хомского;
- в) В.Н. Комисарова.

25. Переводческая конверсия – это ...

- а) перестановка компонентов предложения в случаях несовпадения актуального членения;
- б) пропуск той или иной формы при переводе;
- в) изменение морфологического статуса исходной грамматической единицы;
- г) замена родового понятия видовым.

26. Функциональная замена – это ...

- а) передача грамматической или смысловой функции исходной единицы, отсутствующей в переводящем языке;
- б) преобразование синтетических форм в аналитические;
- в) сокращение морфологической формы исходной единицы;
- г) замена родового понятия видовым.

27. Какой из перечисленных ниже приёмов не относится к лексико-семантическим модификациям?

- а) антонимический перевод;
- б) нейтрализация или усиление эмфазы;
- в) сужение или конкретизация;
- г) описание или комментарий.

28. *Изменение морфологического статуса исходной грамматической единицы при полном или частичном сохранении ее категориальных значений называется ...*

- а) функциональной заменой.
- б) конверсией.
- в) нулевым переводом.
- г) развёртыванием.

29. *Определите тип переводческой трансформации:*

1. Ich hatte das Glück, am Kongress teilnehmen zu können. –Я имел счастливую возможность принять участие в работе конгресса.

2. Im ganzen Haus ist Krach. –Все в доме перессорились.

3. Im Hörer kamen die Zeichen, aber niemand meldete sich. – В трубке слышались гудки, но к телефону никто не подходил.

- а) лексическая трансформация
- б) синтаксическая трансформация
- в) категориально-морфологическая

30. *«Ложные друзья переводчика» - это ...*

- а) интернационализмы, которые полностью расходятся по значению со своими аналогами в языке перевода;
- б) ЛЕ, которые не имеют аналогов в языке перевода;
- в) интернационализмы, которые полностью или частично расходятся по значению со своими аналогами в языке перевода.

31. *Определите вид «лексических ловушек».*

- а) die Galanterie;
- б) blinder Passagier;
- в) Brustkorb;
- г) Otto Normalverbraucher;
- д) Venedig.

32. *Несозвучные географические наименования переводятся путем ...*

- а) калькирования;
- б) транслитерации;
- в) описательным способом.

33. *Безэквивалентные лексические единицы делятся на ...*

- а) 4 группы;
- б) 10 групп;
- в) 2 группы.

34. *Дополните ответ.*

Основными способами перевода безэквивалентных лексических единиц являются: транслитерация, ...

35. *Суть приближенного перевода заключается в ...*

- а) том, что для иностранной реалии переводчик использует реалию родного языка;
- б) элиминации национально-культурной специфики реалии;
- в) передаче значения безэквивалентной лексической единицы при помощи развернутого описания.

36. *Воспроизведение комбинаторного состава слова называется ...*

- а) транскрипцией
- б) транслитерацией
- в) калькированием
- г) функциональной заменой.

37. Выберите оптимальное переводческое решение при переводе фразеологизмов:

- а) калькирование;
- б) перевод-объяснение переносного значения фразеологизма;
- в) поиск аналогичной фразеологической единицы, имеющей общее с исходным значением, но построенной на иной словесно-образной основе;
- г) поиск идентичной фразеологической единицы в переводящем языке.

38. Метод калькирования используется для перевода ...

- а) ФЕ, не имеющих равнозначных эквивалентов в русском языке;
- б) ФЕ, имеющих равнозначных эквивалентов в русском языке;
- в) крылатых выражений.

39. Подберите эквивалент к данной фразеологической единице “Ein Mann ist kein Mann”:

40. Укажите приём, использованный при переводе следующих высказываний:

1. Was Diederich stark machte, war der Beifall ringsum, die Menge, aus der heraus Arme ihm halfen, die überwältigende Mehrheit drinnen und draußen. – Эту силу ему давало всеобщее одобрение, толпа, из которой ему протягивались руки на помощь, подавляющее большинство в школе и за ее стенами.

2. Merkwürdig war, dass sie trotz ihrer geräuschvollen Ankunft in den Straßen völlig allein bleiben. – Однако странным было то, что, несмотря на шумный въезд отряда, улицы продолжали оставаться безлюдными.

3. Aber was soll man tun? Man muss gute Miene machen.- Но что поделаешь? Приходится и виду не подавать.

4. „Aber“, sagte er dann, „halten Sie das Geld zusammen“. – Но только, – сказал он затем, – не транжирьте денег.

- а) антонимический перевод
- б) идиоматизация
- в) деидиоматизация
- г) функционально-адекватная замена
- д) экспликация
- е) конверсная трансформация

**Знает:** принципы коммуникации в профессиональной сфере, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; современные средства информационно-коммуникационных технологий.

**Знает:** структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета).

#### Тематика докладов

Расширенное письменное или устное сообщение на основе совокупности ранее опубликованных исследовательских, научных работ (УК-4.2-у, ПК-1.2-у)

1. М.В. Ломоносов – основоположник русского поэтического перевода
2. Представители русской поэтической школы перевода: Гнедич, Фет, Жуковский, Вяземский
3. Переводы и критика в творчестве А.С. Пушкина
4. Переводы в творчестве М.Ю. Лермонтова
5. С.Я. Маршак – классик отечественного перевода
6. К.И. Чуковский о переводе
7. Национальные переводческие школы (английская, французская, немецкая)
8. Современные теории перевода (Найда, Сепир и др.)
9. Компьютерный перевод и области его применения
10. Текст рекламы в переводе

## 11. Виды словарей и справочников, используемых в переводческой практике

**Умеет:** создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; использовать технологии формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации.

**Умеет:** осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО.

### Перечень контрольных работ

Контрольные работы позволяют выявить уровни владения письменными видами коммуникации и формирования навыков создания научных текстов и показывают уровень владения компетенцией (УК-4.3-в, ПК-1.3-в)

### Контрольная работа № 1

**Упражнение 1.** Подразделите данные ниже высказывания на следующие три категории:

а) не содержащие отклонения от языковой нормы и узуса,

б) те, где эти отклонения несут особый эффект воздействия (эстетический, эмоциональный, комический, иронический),

в) те, где эти отклонения являются языковыми речевыми ошибками.

Определите, в чем конкретно проявляется нарушение нормы, узуса.

1. а) А вчера на кинофестивале вновь шли просмотры, встречи, дискуссии. Форум киноискусства шагает по Москве. 2. Картон... позволяет вдвое снизить расход древесины и применить менее качественное сырье. Столь же эффектно применение древесных плит и фанеры. 3. Глупый ворон прилетел под окно и выкаркивает мне номера телефонов, что умолкли давно. 4. При наличии отсутствия пропитанных шпал это будет не трамвай, а одно горе! 5. Избавь нас пуще всех печалей печаль сердечной глухоты. 6. В основу фильма заложены документальные материалы. 7. Основной мотив этого публициста – пронзительная ностальгия по утраченным временам и нравам. 8. Школа существует год, но как много сделано здесь по художественному обогащению детской души. 9. Огромную лепту в наше благосостояние вносит открытие новых яслей, школ, больниц. 10. Первая часть произвольной композиции гимнастов – хорошая заправка для борьбы за высший результат.

**Упражнение 2.** Сопоставьте немецкие высказывания и их русские эквиваленты. Определите, чем обусловлены расхождения в их лексико-грамматической структуре: различиями языковых систем, языковых норм или узусов.

1. Pat hörte mich nicht kommen (Remarque E.M. Drei Kameraden). Пат не слышала, как я вошел. 2. Wie groß ist das Ausstellungsgelände? Какую территорию занимает выставка? 3. Wie spät ist es? Сколько времени? 4. Wie geht es Ihnen? Как ваши дела? 5. Einen Moment! Минуточку! 6. Hier spricht Ivanow (Telefongespräch). С вами говорит Иванов. 7. Der gestiefelte Kater (Titel eines Märchens von Ch. Perrault). Кот в сапогах. 8. Ich habe es sehr eilig. Я очень спешу. 9. Für morgen ist Regen angesagt. По прогнозу завтра будет дождь. 10. Er hat unverzüglich vor Gericht zu erscheinen. Он должен незамедлительно явиться в суд. 11. Die zertanzten Schuhe (Titel eines Märchens der Brüder Grimm). Стоптаные туфельки. 12. Er ist ein Brillenträger. Он носит очки.

### Контрольная работа № 2

**Упражнение 1.** Переведите высказывания так, чтобы это соответствовало норме русского языка и русскому узусу.

1. Mit Mühe und Not brachte er endlich diese Arbeit hinter sich. 2. Es kommt zu allem Unglück hinzu, dass sie schwerhörig ist. 3. Die Hilfsbereitschaft ist ihm wesenseigen. 4. Hohe Pflanzen behinderten ihm die Sicht. 5. Erst hier auf dieser einsamen Insel war der berühmte Schauspieler vom Publikum unbehelligt und konnte endlich Ruhe genießen. 6. Wir haben einen neuen Chef und kommen mit ihm ganz gut zurecht. 7. Du hast diese Angelegenheit am verkehrten Ende angefasst.

**Упражнение 2.** *Переведите с русского на немецкий следующие высказывания, соблюдая норму немецкого языка и немецкий узус.*

1. Этой картине нет цены. 2. Они решили расстаться, чтобы не отравлять друг другу жизнь. 3. Какова площадь этой квартиры? 4. Я хочу заправить машину. 5. Эта история не выдумана, она взята из жизни. 6. У меня две недели отпуска. 7. Завтра ожидается метель.

**Упражнение 3.** *Сопоставьте отрывки из оригиналов с их переводами и определите типы трансформаций.*

1. Herr Buddenbrook bediente sich goldener Tabakdose (Mann Th. Buddenbrooks). Господин Будденброк запустил два пальца в свою золотую табакерку.

2. Das ist eine alte Sache zwischen mir und ihm, ist nicht von heute (Zweig St. Mondscheingasse). У меня с ним старые счеты, не со вчерашнего дня.

3. Ich war schon ungeduldig, heimzukehren: so zögerte ich nicht lange und ließ mir den Platz zuschreiben (Zweig St. Amokläufer). Я с нетерпением стремился домой, поэтому, недолго думая, попросил закрепить за собой место.

4. Und was Kat sagt, das hat er sich überlegt (Remarque E.M. Im Westen nichts Neues). А уж Кат слов на ветер не бросает.

5. Der Wind ist frisch und kühl, die fahle Stunde macht unsere Gesichter grau (Remarque E.M. Im Westen nichts Neues). Потянуло свежим, прохладным ветром; в предрассветной мгле наши лица стали серыми.

6. Sie gingen den Strand entlang, ganz unten am Wasser, dort wo der Sand von der Flut benetzt, geglättet und gehärtet ist, so dass man mühelos gehen kann (Mann Th. Buddenbrooks). Они шли берегом у самой воды, где насыщенный влагой песок так тверд и гладок, что ходьба по нему нисколько не утомляет.

7. Seine bitter witzige Philosophie zog die junge Schauspielerin an (Feuchtwanger L. Die Füchse im Weinberg). Его проникнутая горьким юмором философия была привлекательна для молодой актрисы.

8. Fräulein Müller bekam rote Bäckchen und blitzende Augen... (Remarque E.M. Drei Kamersaden). Щечки фрейлейн Мюллер порозовели, глаза заблестели.

9. Immer noch bin ich der Reichste und Bestzubeneidende ... (Nitsche F. Also sprach Zarathustra). Я все еще богаче всех и до сих пор возбуждаю сильную зависть.

10. (Er) zeigte ihm ein Schreibpult, das er sich hatte bauen lassen (Hesse H. Narziss und Goldmund). (Он) показал конторку, сделанную по его заказу.

11. Ich bin außer mir vor Wut, aber ich darf es nicht zeigen (Fallada H. Wolf unter Wölfen). Я вне себя от бешенства, но должна сдерживаться.

12. In der letzten Zeit habe ich kein Sitzfleisch. За последнее время мне никак не усидеть на месте.

### **Контрольная работа № 3**

**Упражнение 1.** *Переведите следующие лексические единицы:*

1) das Feuilleton, der Dozent, der Akademiker, der Methodist, der Zentner, der Intendant, der Gastronom, der Konkurs, die Routine, profane. Das Deputat, der Akteur, der Artist, die Bagage, avancieren, der Anschlag, das Appartement, der Aspekt, der Baton, der Bouton, die Degradation, der Dramaturg, das Engagement, die Galanterie, intelligent;

2) фельетон, доцент, академик, методист, центнер, интендант, гастроном, партер, конкурс, рутин, профан, депутат, биллион, актер, багаж, авансировать, аншлаг, аспект, батон, бутон, деградация, драматург, ангажемент, галантерея, интеллигентный, апартаменты.

**Упражнение 2.** Переведите данные высказывания, учитывая «ложных друзей переводчика».

1. Ich finde sein Benehmen einfach provokant. Will er vielleicht auf eine Kollision ankommen lassen? 2. Auf den Vorschlag ihres Chefs reagierte sie mit großer Reserve. 3. Reden Sie bitte keine Phrasen! Ich will nur Sachliches hören. 4. Die gewählte poetische Diktion des Dichters kommt nicht immer beim Publikum an. 5. Bei der darauffolgenden Auseinandersetzung wurde mein Kollege sehr massiv. 6. На базе педагогического института был создан университет. 7. В молодые годы будущий академик совмещал научно-исследовательскую деятельность с работой в качестве лектора. Это позволило ему приобрести навык общения с большой аудиторией. 8. В заключение на арену цирка вышли все артисты, принимавшие участие в представлении. 9. Двусмысленность этого высказывания вызвала в публике неожиданный для самого оратора комический эффект. 10. В Тайланде развита индустрия туризма.

**Упражнение 3.** Переведите следующие высказывания. Определите тип «лексической ловушки».

1. Die Währungsreform ist schon deshalb notwendig, weil sehr viele Blüten im Umlauf sind. 2. Seine Frauengeschichten sind reine Angabe. 3. Ein anderer wäre dafür anständig bestraft worden. Aber unser Kumpel ist ungeschoren davongekommen. Er hat ja einen Jagdschein. 4. In einer Bar im Hafenviertel kam es diese Tage zu einer wüsten Schlägerei unter den blauen Jungs. Die Hafenzentrale musste eingreifen. 5. Für seine Schulleistungen wurde mein Neffe mit mehreren blauen Briefen “ausgezeichnet”. 6. Das ist vielleicht eine patente Lösung. 7. Setz dich an meine grüne Seite!

#### Контрольная работа № 4

**Упражнение 1.** Сравните фрагменты из оригинальных и переводных текстов. Определите, каким способом переведены выделенные безэквивалентные лексические единицы. Определите, все ли переводы удачны. Если нет, то предложите свой, более качественный, вариант.

<p>1. Weißt du noch nicht, begreifst du noch nicht, was ist er, dieser ingeniose Pastor? Ein Wicht ist er! Ein <b>Erbschleicher!</b> (Th. Mann. Buddenbrooks)</p>	<p>Неужели ты еще не поняла, не раскусила этого хитроумного пастора? Кто он? Пройдоха, который пытается обманым путем получить наследство. (Т. Манн. Будденброки)</p>
<p>2. Du weißt, was ich meine. Parzival war dumm. Wäre er klug gewesen, hätte er nie den heiligen <b>Gral</b> erobert. (E.M. Remarque. Drei Kameraden)</p>	<p>Ты ведь знаешь, что я имею в виду. Парцифаль был глуп. Будь он умен, он никогда не завоевал бы кубок святого Грааля. (Э.М. Ремарк. Три товарища)</p>
<p>3. Alle seine Zukunftspläne sind keinen Deut wert, denn es sind lauter <b>Wunschträume</b>.</p>	<p>Все его планы на будущее не стоят и гроша ломаного, потому что все они построены на песке.</p>
<p>4. Der Rum war, das sah ich schon an der Farbe, <b>Verschnitt</b>. Der Händler hatte Pat bestimmt bertrogen. (E.M. Remarque. Drei Kameraden)</p>	<p>По цвету рома я сразу определил, что он смешан. Виноторговец, конечно, обманул Пат. (E.M. Ремарк. Три товарища)</p>
<p>5. Welches Spiel bevorzugen Sie denn?... <b>“Skat”</b>, antwortete ich so beiläufig wie möglich. (G. Karau. Go oder Doppelschpiel im Untergrund)</p>	<p>- А в какую игру предпочитаете играть вы?... - В скат, - как можно равнодушнее ответил я. (Г. Караяу. Двойная игра)</p>



**6. Scheidungskinder sind Sorgenkinder** unserer Gesellschaft.

Дети из распавшихся семей доставляют немало забот и хлопот нашему обществу.

**Упражнение 2.** Переведите высказывания, используя приемы перевода безэквивалентной лексики. Определите класс безэквивалентной лексики (слова-реалии, временно безэквивалентные термины, случайные безэквиваленты, структурные экзотизмы).

1. Auf dem Münchener Oktoberfest trug sie ein schönes *Dirndl*. 2. *Entsorgung* der Großstädte ist heutzutage eines der größten ökologischen Probleme. 3. *Der Senner* jodelte fröhlich auf der Alm. 4. Die Besucher des *Biergartens* sangen ein *Schunkellied*. 5. Heute gibt unser Kollege den *Einstand*. 6. Der *Oberstudienrat* hat sich über den Mangel an Lehrkräften beschwert. 7. *Die Nutznießer* des technischen Fortschritts müssen auch seine negative Folgen tragen. 8. Der eigentliche Winter war in diesem Jahr sehr milde, aber es gab dann einen strengen *Nachwinter*. 9. „Sind Sie Raucher?“ – „*Gelegenheitsraucher*“. 10. *Schalltag*. Ob das von besonderer Bedeutung ist? Ach Quatsch. 11. Mein Freund besitzt einen *Schrebegarten* mit einer Laube, aber er kann dort seine Gäste nicht übernachten lassen, denn in der engen Laube gibt es nur eine einzige *Schlafgelegenheit*. 11. Ich habe für pflanzliche Kost nicht viel übrig, und wenn schon, dann nur *Freiladengemüse*. 12. Nachdem mein ehemaliger Kollege ein großes Vermögen *erheiratet* hatte, machte er mit seiner Universitätslaufbahn Schluss und gründete ein gutgehendes Geschäft in der Stadtmitte. 13. Als er mich nach vielen Jahren plötzlich anrief, erkannte ich ihn sofort. Es war seine *unverkennbare* Arzt zu sprechen. 14. Der Angeklagte hat *nachweislich* in fünf Fällen Unterschlagung begangen. 15. Der Lehrer hat die Schüler mit dem Aufsatzthema *überfordert*.

**Упражнение 3.** Подберите к немецким пословицам русские эквиваленты. Определите степень их эквивалентности.

1. Lass die Leute reden und die Hunde bellen. 2. Man kann nicht alle Schuhe über einen Leisten spannen. 3. Gebratenes Kind fürchtet das Feuer. 4. Unzeitige Gabe ist nicht dankwert. 5. Wer sich vor dem Busch fürchtet, kommt nicht in den Wald. 6. Jeder Bär brummt nach seinen Höhle. 7. Allen Leuten recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann. 8. Viele Köche verderben den Brei. 9. Was man nicht im Kopf hat, muss man in den Beinen haben. 10. Die Katze lässt das Mäusen nicht. 11. Auch unser Weizen wird einmal blühen. 12. Wie der Herr, so der Knecht. 13. Jedes Dach hat sein Ungemach. 14. Alte Spatzen fängt man nicht mit Spreu.

А. На всех не угодишь. Б. Собака лает – ветер носит. В. Обжегшись на молоке, станешь дуть на воду. Г. Старого воробья на мякине не проведешь. Д. Нельзя все мерить на свой аршин. Е. Будет и на нашей улице праздник. Ж. Каков поп, таков и приход. З. Дурная голова ногам покоя не дает. И. У семи нянек дитя без глазу. К. Дорога ложка к обеду. Л. Волков бояться – в лес не ходить. М. Всяк кулик свое болото хвалит. Н. Горбатого могила исправит. О. В семье не без урода.

**Упражнение 4.** Переведите высказывания, содержащие фразеологизмы, так, чтобы это максимально соответствовало русскому узусу.

1. Ich kenne solche Typen. Wenn ihnen etwas Böses widerfährt, *lassen sie ihren Unmut an anderen Menschen aus*. 2. Du sollst dir einmal etwas einfallen lassen, wie du deine Mitarbeiter etwas *in Schwung bringst*. 3. Diese Frau benimmt sich wie ein junges Mädchen. Aber sie *ist schon längst über die erste Blüte hinaus*. 4. Ein Lehrer irrt, wenn er meint, er *verliere das Gesicht*, wenn er einen Fehler zugibt. 5. Sie tut sehr bescheiden, aber *stille Wasser sind tief*. 6. Mein Freund hat das Fernstudium vorgezogen, um verdienen zu können und seine Eltern nicht *auf der Tasche liegen* zu müssen. 7. Die Wahlkampagne *kommt jetzt auf volle Touren*. 8. In der gegenwärtigen komplizierten wirtschaftlichen Situation leben viele Menschen *von der Hand in den Mund*. 9. Für die meisten Zuschauer war der Rennfahrer mit der Nummer 8 *ein unbeschriebenes Blatt*. 10. Uns *fiel fast die Butter vom Brot*, als wie den Preis hörten.

**Упражнение 5.** Переведите на немецкий язык.

1. Всю жизнь мой сосед прожил по принципу – своя рубашка ближе к телу. 2. У моего молодого коллеги еще мало опыта, но для него еще все впереди. Ведь мастерами не

рождаются. **3.** Этих двух политических деятелей нельзя стричь под одну гребенку: в их политических платформах имеются существенные различия. **4.** Добившись успеха, мой друг опроверг мнение, что один в поле не воин. **5.** Утвердив план, он сразу же приступил к его реализации, действуя по принципу: куй железо, пока горячо.

**Владеет:** реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке.

**Владеет:** Демонстрирует умение разрабатывать различные формы учебных занятий, применять методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные.

### **Задания для проведения промежуточной аттестации** **Вопросы к зачету**

1. Понятие о переводе. Перевод как особый вид языкового посредничества. Переводоведение как наука о переводе. Переводоведение и другие научные дисциплины.
2. Переводческая ситуация в сопоставлении с обычной речевой ситуацией.
3. Профессиональный перевод и художественный перевод.
4. Место и роль перевода в современном мире.
5. Перевод в античном мире.
6. Переводы Библии на разные языки в истории общества.
7. Зарождение переводческой мысли в России.
8. Перевод в России в XVII и XVIII веках.
9. XIX век – золотой век перевода в России.
10. М.В. Ломоносов – основоположник русского поэтического перевода.
11. Представители русской поэтической школы перевода: Гнедич, Фет, Жуковский, Вяземский.
12. Переводы и критика в творчестве А.С. Пушкина.
13. С.Я. Маршак – классик и критик отечественного перевода.
14. Взгляды К.И. Чуковского на переводческую деятельность.
15. Развитие перевода в России в XX веке.
16. Психологически-деятельностная классификация видов перевода.
17. Жанрово-стилистическая классификация видов перевода.
18. Буквальный, дословный, адекватный перевод
19. Словарно-справочная литература, необходимая в профессиональной переводческой деятельности.
20. Адекватность и эквивалентность перевода.
21. Пословный, дословный и функционально-адекватный перевод.
22. Единицы перевода в свете современной теории текста.
23. Переводческая компетенция и пути ее формирования.
24. Слово как единица перевода. Лексические проблемы перевода.
25. Словосочетание как единица перевода.
26. Текст и высказывание как единицы перевода. Грамматические проблемы перевода.
27. Понятие переводческой этики.
28. Понятие помех в процессе перевода.
29. Типы перевода по времени совершения переводческого акта: последовательный, синхронный, отсроченный перевод.
30. Типы перевода по объему передачи содержания в оригинале.
31. Трансформация текста в переводе.
32. Антонимический перевод.
33. «Ложные друзья переводчика».
34. Транслитерация и калькирование в переводе.

35. Лексическая синонимия, гипонимия и гиперонимия в переводе.
36. Фразеология в переводе.
37. Перевод имен собственных.
38. Понятие о контексте и виды контекста. Роль контекста при переводе.
39. Прагматические аспекты перевода.
40. Лексические трансформации при переводе.
41. Адекватность и эквивалентность в переводе грамматических элементов языка.
42. Грамматические трансформации при переводе.
43. Перевод синтаксических конструкций.
44. Перевод конструкций страдательного залога.
45. Конструкции сослагательного наклонения в переводе.
46. Отрицание в переводе.
47. Перевод видовременных форм.
48. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика.
49. Перевод неологизмов.
50. Стилистические регистры языка в переводе (нейтральный, разговорный, книжный регистры).
51. Функциональные стили в переводе.
52. Особенности перевода научно-технических текстов.
53. Особенности перевода художественной прозы и драмы.
54. Особенности перевода поэзии.
55. Особенности перевода официально-деловых текстов.
56. Особенности перевода газетно-публицистических текстов.
57. Канонические переводы.
58. Компьютерный перевод.

**Схема соответствия типовых контрольных заданий и оцениваемых знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

№	Код и наименование компетенции	Наименование индикатора достижения компетенции	Типовое контрольное задание
1	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1	Вопросы к зачету. Тест
		УК-4.2	Доклад
		УК-4.3	Контрольная работа
	ПК-1 Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические	ПК-1.1	Вопросы к зачету. Тест
		ПК-1.2	Доклад

2	умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач	ПК-1.3	Контрольная работа
---	---	--------	--------------------